

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas doniesiono Saulowi: Oto ludzie grzeszą przeciw JAHWE, jedząc (mięso) z krwią!* Saul zaś powiedział: Sprzeniewierzyliście się! Przytoczcie dziś** do mnie wielki kamień. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Saulowi doniesiono: Zobacz, oto ludzie grzeszą przeciw JAHWE, spożywają mięso z krwią — Saul powiedział: Sprzeniewierzyliście się! Przytoczcie zaraz do mnie jakiś wielki kamień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I doniesiono <i>o tym</i> Saulowi: Oto lud grzeszy przeciw JAHWE, jedząc razem z krwią. A on powiedział: Zgrzeszyliście. Przytoczcie do mnie teraz wielki kamień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powiedziano Saulowi mówiąc: Oto lud grzeszy przeciw Panu, jedząc ze krwią; który rzekł: Zgrzeszyliście; przytoczcież sam do mnie teraz kamień wielki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedzieli Saulowi mówiąc, że lud zgrzeszył JAHWE, jedząc ze krwią. Który rzekł: Zgrzeszyliście! Przytoczcie do mnie już teraz kamień wielki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zawiadomiono o tym Saula, że lud grzeszy przeciw Panu, że je razem z krwią, ten zawołał: Dopuszczacie się niewierności. Przytoczcie tu zaraz wielki kamień!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy doniesiono o tym Saulowi, że lud grzeszy przeciwko Panu, jedząc z krwią, Saul rzekł: Odstąpiliście od Pana! Przytoczcie tutaj do mnie wielki kamień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doniesiono więc Saulowi: Oto lud grzeszy przeciw JAHWE, jedząc z krwią. On zaś powiedział: Dopuszciliście się niewierności! Przytoczcie mi natychmiast wielki kamień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Doniesiono więc Saulowi, że żołnierze grzeszą przeciw JAHWE, jedząc mięso zmieszane z krwią. Saul zawołał: „Co za niewierność! Zatoczcie mi tu natychmiast wielki kamień!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doniesiono więc Saulowi: - Oto lud grzeszy przeciw Jahwe jedząc razem z krwią. On zakrzyknął: - Zgrzeszyliście! Przytoczcie natychmiast [tu] do mnie wielki kamień!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповістили Саулові, кажучи: Нарід згрішив проти Господа, бо їв з кровю. І сказав Саул в Геттемі: Приваліть мені сюди великий камінь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy doniesiono Saulowi, mówiąc: Oto lud grzeszy WIEKUITEMU, jedząc wraz z krwią – zawołał: Sprzeniewierzacie się! Zatoczcie mi tu zaraz wielki kamień!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedzieli więc Saulowi, mówiąc: ”Oto lud grzeszy przeciwko JAHWE, jedząc z krwią”. Wtedy rzekł: ”Sprzeniewierzyliście się. Przede wszystkim przytoczcie do

¹⁾ <x>10 9:4</x>; <x>30 7:26</x>; <x>30 17:101</x>; <x>30 19:26</x>; <x>50 12:16</x>; <x>50 15:23</x>

²⁾ dziś, היום : wg G: tutaj, ἐνταῦθα, hbr. הנה .

			mnie wielki kamień”.
--	--	--	----------------------